

مجله - ارمنجان

تاریخ نشر - شنبه ۱۲ شهریور ۱۳۰۲

شماره - ۳ - ۲ - ۱ - دوره ۲۸

شماره مسلسل

محل نشر - تهران

زبان - فارسی

نویسنده

ابوالفضل مستانین

تعداد صفحات

۳۰

موضوع

قرآن مجید - با ترجمه ابوالقاسم یانزده

سرفصلها

کیفیت

ملاحظات

بقلم : سناتور ابوالفضل لسانی

قرآن مجید

با ترجمه فارسی آقای ابوالقاسم پاینده

در این عرصه پر کشمکش و در این غوغای حیات و زندگی که اکثریت قریب باتفاق طبقه تحصیل کرده در بحث و فحص در مسائل مادی بایکدیگر مسابقه گذاشته و کار را بجائی رسانیده اند که کوچکترین قدمی از مادیت محضه فراتر نگذاشته میزان ادراکات خود را حدود و ثغور حقایق و واقعیات قرار داده و هر کس از چهار دیواری مدرکات و مشاهدات روزانه تجاوز کند مورد ملعبه قرار میگیرد.

در این نبرد زندگی و مسابقه سرسام آور افراد بشر در مادیت که هدف عمومی رسیدن بزندگی پر زرق و برق امروز میباشد کمتر کسی بتاریخ پیدایش تمدن فعلی و عواملی که این مدنیت را بوجود آورد و قهرمانانی که در این راه مبارزه کرده و فداکاری نموده تا اینکه توانستند اساس محکم این تمدن را پی گذاری کنند می اندیشد.

و این روش که فراموش کردن زندگی صدر تاریخ بشر و سرگردانی اجداد و نیاکان ما در ظلمت مدش جهل و بربریت میباشد مایه بسی تاسف و تاتر میگردد. ولی معذالک گاه گاهی از گوشه و کنار همین اجتماع مغرور بتمدن امروزه و همین مردم فراموشکار غفلت زده افراد و عناصری پیاخواسته که با يك جهش شجاعانه و يك عمل برجسته صفحه ای از تاریخ را که معرف زندگانی گذشتگان ما است در جلوی ما باز کرده و پهلوانانی که با تحمل زجرها و شکنجه ها و ناکامیها مسیر تاریخ را عوض

کرده و تحولی عظیم بوجود آورده‌اند معرفی نموده تا ما را متذکر کنند که تمدن امروز شما خلق الساعه نبوده مولود قرن‌ها مبارزه پیشقدمان بشریت و مصلحین بزرگ عالم اتسایت میباشد.

مذهب کلیم امروز در نظر عده زیادی از مردم بصورتی بسیار غیر متناسب جلوه میکند ولی این اشخاص باید تاریخ فراعنه مصر را باز کنند مطالبی را که سلاطین ستمگر مصر برای ارضای شهوات و تمایلات خود مرتکب میشده‌اند در نظر بگیرند که اهرام مصر زنده‌ترین شاهد تعدیات و تجاوزات آن عصر فراعنه مصر میباشد و این نکته را نیز مورد توجه قرار دهند که قوم بنی اسرائیل بزرگترین آماج تیرمظالم فراعنه بوده‌اند در آن تاریخ مردی شجاع و مصمم - مردی جسور و بی پروا قیام کرد و آنهمه جلال و کبریائی و فرعت بنای مبارزه گذارد بنام مذهبی که اساس آن ازین وقت آنهمه مظالم و جنایات بود مردم را به پرستش خدای یگانه دعوت نمود قواعد و نظاماتی برای اداره بشر مقرر داشت که با در نظر گرفتن میزان رشد آن روز اجتماع بهترین اساس اداره اجتماع و نظم بشری بود.

البته موسی هم مثل تمام افراد بشر از این دنیا رخت بر بست ولی مقررات موضوعه بنام مذهب کلیم مانند بارقه‌ای بود که در دنیای آنروز درخشیدن گرفت تا قرن‌ها آن احکام و قواعد دینی برنامه حکومتها بود ولی متاسفانه مرور زمان پیشوایان مذهب موسی را با طبقات ظالم و متعدی هم آهنگ ساخت و قواعد مذهبی که یابستنی مهمترین مانع و رادع ظلم و تعدی باشد بصورتی در آمد که بدست آویز همان قواعد طبقات حاکمه از هیچگونه تعدی بمردمی که قیام موسی برای آسایش آنان بود فروگذار نمیشد.

در چنین عصر و زمانی عیسی مسیح ظهور کرد و گفت پیشوایان مذهب موسی در دین موسی تحریف کرده و این همه ظلم و جور به طبقات محروم اجتماع بنام مذهب کلیم روا میدارند. و خدای یگانه که موسی را مأمور ارشاد عالم بشریت نموده برای آن

بود که از این مظالم و تعدیات جلوگیری شود .
 ندای عیسی مستقیماً بر ضرر طبقات حاکمه و پیشوایان مذهب موسی بود و نتیجه آن شد که همان طبقه ستمگر به فتوای روحانیون مذهب موسی را بردار آویختند . ولی دیری نگذشت که ستاره همان پیشوایان مذهب موسی که دین موسی را ملعبه ستمگران و جباران قرار داده بودند رو به افول رفت و ستاره مذهب مسیح درخشیدن گرفت و قسمتی از معموره آنروز دنیا را روشن کرد ولی متأسفانه باز هم دیری نپایید که بایبدهایش کلیسا و تولیت کشیشان و قدرت فوق العاده کلیسا مذهب مسیح نیز بصورت دلخواه طبقه زورمند درآمد باز هم طبقات محروم اجتماع مورد تجاوز و تعدی مستی ستمگر قرار گرفتند .

متجاوزان پنج قرن از ظهور مذهب مسیح میگذشت دو امپراطوری عظیم در دنیا حکومت میکردند امپراطوری روم و امپراطوری ساسانیان . امپراطوری روم به کمک کشیشان مذهب مسیح را فقط وسیله اسكات مردم بدبخت جهت تحمل مصائب بامید وعده بهشت قرار داده بودند و امپراطوری ساسانیان هم با بازی گرفتن موبدان زرتشتی آئین زرتشت را بمیل خود تعبیر و تفسیر کرده حکومتی خود مختاری و فقط برای رسیدن بحد اکثر تجمل و جاه و جلال خود و اطرافیان بوجود آوردند .
 در آن تاریخ جزیره العرب وضع خاصی داشت پاره ای از اقوام و طوائف پیر و شعب مختلف مذهب مسیح بوده اند و قسمتی از اقوام عرب پیر و مذهب یهود ولی شهر مکه که مرکز قریش بود همه مردم بت پرست بودند و بتها از اجناس و اشیاء مختلف گاهی بامسك - گاهی باچوب - گاهی باطلا و نقره و پاره ای از مردم بی چیز بت خود را از خمیر درست میکردند و هر وقت بدون آذوقه می ماندند بت یعنی خدا و خالق خود را که از خمیر درست کرده بودند می خوردند تا وقتی که تمکین پیدا کردند دو باره بت جدیدی از خمیری دیگر درست میکردند .

شاید لازم به بیان تفصیلی نباشد که در آن عصر و زمان مخصوصاً در مکه تا چه حد توحش و بیزبریت حکومت میکرد و در دو امپراطوری بزرگ مجاور جزیره العرب دین دست آویز طبقه متمکر قرار گرفته بود. در خود جزیره العرب مذاهب مختلف و بت پرستی يك محیط ظلمانی و وحشتناکی را ایجاد نموده بود که با تلخ نمودن زندگانی اکثریت مردم آن عصر به عصر جاهلیت معروف شد. امتیاز طبقاتی و افتخار طوائف نسبت یکدیگر به بدترین صورتی جلوه گری داشت. قصائد حماسی که در جنگها مخصوصاً جنگ های تن بتن خوانده میشد بهترین مغز امتیازات طبقاتی آن دوره است. زنان که نیمی از پیکر اجتماع را تشکیل میدادند دارای هیچگونه حقوقی نبوده و حتی گاهی آنها را زنده بگور میکردند.

ربا خواری و استثمار طبقه فقیر به موخش ترین وضعی خود نمائی میکرد و هر قدر بتان مقتدر میشدند سرمایه داران طماع تر و فقیران بی نواتر و مغلوبتر میگرددند خلاصه تادر مظلم ترین ادوار زمان و در موخش ترین اجتماع آن روز که سر تا پا زور و تجاوز بود و اکثریت مردم تحت قلاده های آهنین پیشوایان مذاهب مسیح و یهود و آئین زرتشت قرار گرفته بودند و قسمتی هم خدایان خود ساختار می پرستیدند پیغمبر اسلام در شهر مکه که مرکز بت پرستان بود مبعوث شد و بدوا مردم را به پرستش خدای یگانه دعوت نمود و سپس بتها و اصنام را شکست و تمام مقررات و قیودی را که بنام بت های مصنوع بشر و پیشوایان مذاهب مختلف ایجاد کرده بودند از بین برد و اصول اساسی مذهب خود را علاوه از پرستش خدای یگانه تحریم ربا خواری تحریم احتکار تحریم کلیه

عاداتیکه موجب فساد و تباهی بشر بوده و لزوم رعایت کامل مساوات و حریت و

برادری و منع از هر گونه امتیازات و افتخارات طبقاتی قرار داد.

قرآن مجید را که کتاب آسمانی و برنامه مذهب اسلام است بدست مردم داد و بیست و سه سال با خداوندان قدرت که دین مبین اسلام و قرآن مجید موجب سر-

نگون شدن آن قدرتها و مظالم بود مبارزه کرد و بعد از تحمل مشقات و زجرها و زرد و خوردهای مستمر پس از بیست و سه سال از بعثت بعالم جاویدان شتافت:

پیغمبر اسلام رحلت کرد ولی قرآن مبین در جای ماند. خورشید اسلام به فاصله کمی بر قسمت مهمی از معموره دنیای آنروز تائیدن گرفت و تا امروز که بعد از تقریباً چهارده قرن میباشد متجاوز از چهارصد، پنجاه میلیون نفوس بشری در لوای مقدس اسلام زندگی میکنند.

در ایامیکه پیغمبر اسلام ظهور کرد دنیای غرب که امروز مرکز تمدن شناخته میشود قسمتی غیر مکشوفه و قسمتی هم در جهل محض فرو رفته بود تمدن اسلامی پس از تسخیر دنیای متمدن آنروز با اختلاط و امتزاج تمدنهای موجود تمدنی بوجود آورد که اساس تمدن دنیای امروز قرار گرفت و کسانیکه امروز از تمدن موجود بر خوردار میشوند باید بتحولات گذشته نظر کرده و متوجه شوند با چه مبارزات حیات بخشی پیشوایان گذشته تمدن فعلی را بوجود آوردند.

قرآن مجید که برنامه مذهبی اسلام است بزبان عرب نازل شد و قهری است که اقوام مسلمان فارسی زبان که بهره ای از آن زبان نداشته و ندارند با اهمیت این کتاب آسمانی بطور شایسته پی نبرده و نمیدانند که آن نایفه بااراده و فداکار در آن عصر وزمان و محیط اختناق آورچه ندادکاری کرده و چگونه ارکان حکومتهای ظلم و جور را سرنگون نموده و چه قوانین و مقرراتی برای اداره بشر وضع کرده است.

البته تفاسیر زیاد حتی پاره ای در چندین جلد از قرآن موجود است ولی مراجعه باین تفاسیر فقط از طرف کسانی ممکن میشود که قرآن مبین را بهمین زبان عربی هم درک میکردند و برای کسانی که زبان عربی نمی دانستند بیچ نحو مفید نبوده است. اخیراً قرآنهائی با ترجمه تحت اللفظی بصورت زیر نویس منتشر شده که علاوه از خوانا نبودن ترجمه ها اساساً پاره ای از آنها غلط و یا بقدری مغلق بوده که فهم آن ترجمه ها کمتر از فهم آیات عربی قرآن مشکل نبوده و من همیشه آرزومند بودم که ترجمه قرآن بصورتی بعمل آید که هم خواندن آن سهل باشد و هم ترجمه صحیح

وتزدیک بفهم مردم تا اینکه اخیراً یک جلد قرآن مجید با ترجمه فارسی آقای ابوالقاسم پاینده بدست اینجانب رسید.

مراجعه اجمالی باین کتاب مقدس و نحوه ترجمه آقای پاینده که در نهایت فصاحت و انسجام و در عین حال مفهوم خاص و عام است بخوبی میرساند که آقای پاینده چه زحمات طاقت فرسا برای این مقصود مقدس متحمل شده و بخوبی از عهده خدمتی بزرگ برآمده اند.

طرز چاپ ترجمه نیز تازه و بدیع است یک نیمه هر صفحه از بالا پیامین مخصوص ترجمه باخط خوانا باقید شماره آیه و نیمه دیگر مخصوص قرآن مجید با تعیین شماره آیه است که این شماره گذاری بهترین راهنمای خواننده جهت تطبیق ترجمه با متن آیه میباشد. وقتی اهمیت خدمت آقای پاینده روشن میشود که انسان ترجمه چند آیه از قرآنهای دیگر را که با زیر نویس فارسی طبع شده با ترجمه آقای پاینده تطبیق نماید آنوقت میزان دقت و هنری را که در صنعت ترجمه بکار برده اند درک میکند و در بعضی موارد حقاً این دقت و هنر مایه شگفت میشود بعلاوه آقای پاینده یک مقدمه مشروح و مفصل در حدود چهل صفحه بزرگ در باب تاریخ ظهور پیغمبر اسلام و مخالفتهایی که از طرف جباران آنروز نسبت به پیغمبر اسلام میشده و تاریخ قرآن و کیفیت نزول آیات و کسانیکه خواسته اند به جنگ قرآن بروند نگاشته اند که خود رساله بسیار مفید است که با قلم فاضلانه و محققانه آقای پاینده برشته تحریر در آمده است و مخصوصاً بحثی که بانهایت اقتدار درباره راز اعجاز قرآن و اوج فصاحت آن کرده اند در زبان فارسی بکلی تازه است آقای پاینده در باب نشریات اسلامی بی سابقه نیستند. در حدود بیست سال قبل کتاب (زندگانی محمدص) را که دکتر محمد حسین هیکل محقق معروف مصری تألیف کرده بود به بهترین نحوی ترجمه کرده اند که از لحاظ روانی و سلاست نمونه ای از زیبایی نشر فارسی است و در این کشوری که بازار علم و ادب کساد است اخیراً طبع ششم کتاب زندگانی محمد (ص) ترجمه آقای پاینده منتشر گردید. علاوه بر آن آقای پاینده مجموعه ای از کلمات قصار پیغمبر اکرم را از کتب معتبر حدیث جمع آوری نموده و به ترتیب الفباء منظم

کرده و متن عربی با ترجمه فارسی آن تا حرف دال بنام (نهج الفصاحه) به طبع رسانده و در دسترس علاقمندان قرار داده اند که بتنهائی برای اثبات صلاحیت و قدرت علمی ایشان کافی است. آقای پاینده مدتهاست گوشه اتزرا اختیار کرده و در این عصر پر کشمکش شاید تنها کسی باشند که خود را از حشر با خلق برکنار نموده و با مطالعات جالب و عمیق تاریخی پس از هر مدتی ارمغان ذیقیمتی به عالم علم و ادب و به حوزه دیانت مقدس اسلام تقدیم میدارد و من بسهم خود زحمات طاقت فرسای ایشان را ستوده و موفقیت آقای پاینده را از هر حیث مخصوصا در ادامه خدمات دینی از خداوند خواستارم.

نوبهاران

نوبهاران به که عزم عشرت آبادی کنیم
 بگذریم از بوستان از دوستان یادی کنیم
 بلبلان از بوی نوروژی بفریاد آمدند
 کم نه ایم از بلبلی ما نیز فریادی کنیم
 خیمه سلطان گل برسبزه و صحرا زدند
 خیز تا آنجا رویم از دست گل دادی کنیم
 دهر بنیاد جوانی میکند ساقی کجاست
 موسم عیش است تا ما نیز بنیادی کنیم
 آذری چون آب درز بخیر بودن تابکی؟
 چون صبا یک ره هوای سر و آزادی کنیم
 - آذری -